



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1263 NGÀY NOVEMBER 16, 2014 - CHÚA NHẬT 33 THƯỜNG NIÊN, NĂM A**

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

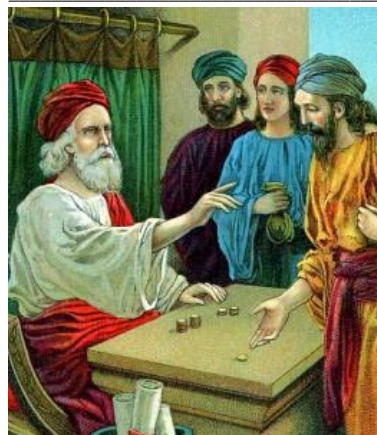
### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ

### CHU TOÀN TRÁCH NHIỆM



**T**rong bài Phúc âm Chúa nhật hôm nay (Mt 25:14-30), Chúa Giêsu nói về dụ ngôn những nén bạc, trong đó có một người chủ khi sắp đi xa thì giao cho ba người đầy tớ với những nén bạc khác nhau: Người năm nén, người ba nén và người một nén. Đến khi ông chủ về tính sổ thì chỉ có những người đầy tớ nhận năm nén và ba nén được khen thưởng bởi vì họ đã biết sử dụng tiền để làm ăn buôn bán sinh lợi. Trong khi đó người đầy tớ nhận một nén đã chôn giấu tiền dưới đất, không biết sinh lợi và thay vì nhận lỗi là đã lười biếng thì đã phỉn trách ông chủ là người hà khắc. Thế là, người đầy tớ đã bị chủ phạt nặng.

Bài dụ ngôn này như thế nhắc nhở chúng ta về hai điều: Thứ nhất là thái độ của Thiên Chúa khi Ngài trao ban hồng ân của Ngài cho chúng ta và thứ hai là trách nhiệm đáp trả của chúng ta về những hồng ân Ngài ban tặng.

Trước hết, bài dụ ngôn cho thấy Thiên Chúa như thể là người liêu lĩnh khi trao những ân huệ và khả năng cho chúng ta mà không biết được liệu chúng ta có hoàn thành trách nhiệm của chúng ta hay không. Thiên Chúa chỉ mong rằng chúng ta sẽ hoàn thành sứ mạng của mình và như thế là thực thi thánh ý của Ngài.

Dụ ngôn cũng còn cho thấy các thái độ khác nhau của con người đối với Thiên Chúa. Hai người đầy tớ đầu tiên biết rằng người chủ mong đợi họ cũng biết làm ăn sinh lợi. Còn người đầy tớ sau cùng thay vì không nhận ra mình thiếu trách nhiệm với những gì người chủ trao phó thì lại xem ông chủ không phải là người biết điều. Như thế thái độ của chúng ta đối với Thiên Chúa được phản ánh trong việc chu toàn trách nhiệm mà Ngài trao phó cho chúng ta.

Chúng ta nên nhớ rằng những hồng ân và khả năng Thiên Chúa ban cho không phải để chúng ta muốn làm gì tùy thích nhưng là để thực hiện ý muốn của Ngài. Là người Kitô hữu, chúng ta có trách nhiệm loan báo vương quốc Thiên Chúa. Bất kỳ những ân huệ nào chúng ta lãnh nhận từ Thiên Chúa, chúng ta phải ra sức tận dụng để vinh danh Thiên Chúa.

Chính quan niệm sai lầm rằng trừ phi Thiên Chúa phải ban cho tôi những khả năng theo ý tôi mong muốn thì tôi mới có thể chu toàn trách nhiệm Ngài trao, đã khiến chúng ta quên đi bổn phận hằng ngày. Có thể sự mệt mỏi và căng thẳng phát sinh từ một cuộc sống đều đặn như đi làm kiếm tiền, lo việc nội trợ,

nuôi sống gia đình không đem lại nhiều sự thoả mãn cá nhân hoặc gây nên tiếng tăm được nhiều người biết đến, nhưng chính những hy sinh trong đời sống thường nhật đó nói lên việc chu toàn trách nhiệm của chúng ta trước mặt Chúa. Chân phước Mẹ Têrêxa Calcutta thường nói: “Thiên Chúa tạo dựng chúng ta không phải để làm những công việc phi thường, nhưng là những công việc bình thường với tâm hồn phi thường.”

Đúng thế, những hành động thương yêu bình thường trong cuộc sống hằng ngày vì lợi ích tha nhân có thể được xem là không có gì đáng nói nhưng thật rất quan trọng trong đôi mắt của Thiên Chúa. Chắc chắn rằng Thiên Chúa sẽ thưởng chúng ta về sự trung tín thi hành bổn phận hằng ngày của mình. Quan trọng hơn nữa, những công việc bình thường của chúng ta khi được thực hiện với lòng hăng say sẽ giúp cho tình yêu của Thiên Chúa hiển hiện rõ ràng trong bóng tối cuộc đời của những người khác, và như thế là chúng ta góp phần mở mang Nước Chúa.

**Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

- 16-11: Chúa Nhật Tuần 33 Mùa Thường Niên Năm A.
- 17-11: Thứ Hai, Lễ Thánh Elizabét Hungary, Tu sĩ, Lễ Nhớ
- 18-11: Thứ Ba, Lễ Cung Hiến Đền Thờ Thánh Phêrô và Thánh Phaolô ở Rôma; Lễ Thánh Rose Philippine Duchesne, Trinh nữ.
- 19-11: Thứ Tư trong Tuần 33 Mùa Thường Niên.
- 20-11: Thứ Năm trong Tuần 33 Mùa Thường Niên.
- 21-11: Thứ Sáu, Lễ Đức Mẹ Dâng Mình trong Đền Thánh. Lễ Nhớ.
- 22-11: Thứ Bảy, Lễ Thánh Cecilia, Trinh nữ, Tử đạo.
- 23-11: Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ.

Thông Báo



### GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of the Mass).

\* Thứ Bảy 15/11/2014: Gia đình Tập-Thủy (Thánh lễ 5:30 pm)

\* Chúa nhật 23/11/2014: Gia đình Thân Trọng Thuật (Thánh lễ 9 am)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh (cách riêng cho các Thánh lễ 5:30 pm thứ Bảy và 11 am và 12:30 pm Chúa nhật) để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.

### CÙNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

\* Chúa nhật ngày 16/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia AC Vinh Nguyễn, 1226 Royal Palm Ln., Carrollton, TX 75010. Điện thoại (972) 679-1012.

\* Chúa nhật ngày 23/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia ÔB Nguyễn Đình Xít, 1021 Apache Lake Dr., Carrollton, TX 75010. Điện thoại (972) 394-5674.

### TRƯỜNG GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ QUYÊN GÓP THỰC PHẨM MÙA TẠ ƠN CHO NGƯỜI NGHÈO

Để giúp các em học sinh đón mừng Lễ Tạ Ơn sắp đến với nhiều ý nghĩa trong tinh thần cảm tạ Thiên Chúa về bao ơn lành Thiên Chúa đã ban xuống trên các em và gia đình, Hội Phụ Huynh Trường Giáo Lý-Việt Ngữ Tôma Thiện sẽ tổ chức một chương trình thu góp thức ăn đồ hộp cho Hội Từ Thiện Công Giáo Giáo phận Dallas (Catholic Charities of Dallas) từ Chúa nhật 2/11 đến Chúa nhật 23/11 nhằm giúp cho những người nghèo đói và kém may mắn.

Mọi người có thể bỏ những đồ hộp vào các thùng giấy đặt ở hành lang Nhà thờ (cho người lớn) và trong Lớp học (cho các học sinh). Ngoài ra, để khuyến khích các em, Trường có tổ chức một cuộc thi đua và lớp nào thu góp được nhiều đồ hộp sẽ được thưởng. Hội Phụ Huynh đặt chỉ tiêu quyên góp là 2,000 món đồ hộp cho Hội Bác Ái Công Giáo Dallas trong Mùa Tạ Ơn năm nay. Vì thế, xin Quý Phụ Huynh khuyến khích các em đóng góp ít nhất là 5 món đồ hộp và xin đừng đưa những đồ hộp đã hết hạn cũng như thực phẩm tươi sống.

Trong tinh thần chia sẻ, cảm ơn và khích lệ, Hội Phụ Huynh sẽ đãi các em một buổi ăn trưa miễn phí vào ngày 23/11/2014.

### HỌP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU LẦN 1

Kính mời các Phụ huynh những em học sinh lớp Rước Lễ Lần Đầu đến tham dự cuộc họp với các Thầy Cô phụ trách vào Chúa nhật 23/11/2014 lúc 1 giờ 30 chiều (ngay sau Thánh lễ 12:30 pm) tại Phòng lớp học 213 bên Hội trường.

What: 1st Meeting w/ First Communion Candidates' Parents

When: Sunday Oct/19 @ 1:30pm (after 12:30 pm Mass)

Where: Classroom #213 in the Hall Building

### GIA ĐÌNH DÂNG CỬA LỄ

\*\* Thứ Bảy 15/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 16/11

Lễ 9 AM: Gia đình Thi Văn Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

\*\* Thứ Bảy 22/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoàng Trực

\*\* Chúa Nhật 23/11

Lễ 9 AM: Gia đình Vy Minh Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Tony Mai Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

**GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN 27/12/2014**

A. Mục Đích: Năm nay Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn cho những đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn đặc biệt trong năm 2014 và năm 2015, tức kỷ niệm thành hôn 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, và 60 năm trở lên (*Thành hôn vào các năm 2004, 2005, 1999, 2000, 1994, 1995, 1989, 1990, 1984, 1985, 1979, 1980, 1974, 1975, 1969, 1970, 1964, 1965, 1959, 1960, 1954, 1955 và những năm trước đó*) nhằm (1) Tạ ơn Thiên Chúa đã ban những hồng ân cho gia đình mình; (2) Chia sẻ kinh nghiệm hầu củng cố và bảo vệ hạnh phúc gia đình; (3) Có dịp gặp gỡ và xây dựng tinh thần thân thương giữa các gia đình trong Giáo xứ.

B. Chương Trình:

- Tinh tâm với chủ đề Hôn Nhân Gia Đình: Thứ Bảy 27/12/2014, từ 3:30 PM đến 4:30 PM tại Nhà thờ và mở rộng cho các gia đình trong Giáo xứ.

- Thánh Lễ Tạ Ơn: lúc 5 giờ 30 chiều thứ Bảy 27/12/2014 tại Nhà thờ.

- Tiệc Mừng tại Hội trường sau Thánh Lễ.

C. Phép Lành Toà Thánh:

- Giáo xứ sẽ xin Phép Lành Đặc Biệt của Toà Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

D. Ghi danh:

- Xin lấy Đơn Ghi Danh đặt ở cuối Nhà thờ để điền và ghi check đính kèm rồi đưa lại Văn phòng bằng cách bỏ vào trong Hộp Gỗ đặt ở hành lang Nhà thờ.

- Hạn chót ghi danh là Chúa nhật 23/11/2014 để kịp thời lập Danh sách xin Phép Lành.

(*Chi phí ghi danh: \$65/đôi vợ chồng bao gồm Phép Lành Toà Thánh, khung Phép Lành, bông hoa, chụp hình... Nếu muốn tham dự Tiệc Mừng tại Hội Trường, thêm chi phí \$20/người*)

**GIAO XỨ BÁN GHẾ TỐT GIÁ RẺ**

Vì 600 chiếc ghế dùng trong Hội trường hiện nay dù rất tốt nhưng khá nặng và chiếm chỗ nên Giáo xứ sẽ tổ chức bán cho các giáo dân bất kể số lượng với giá 10 Mỹ kim/chiếc (giảm hơn 1/2 giá so với giá mua ban đầu). Giáo xứ sẽ dùng số tiền bán được để mua loại ghế nhẹ hơn. Những ai muốn mua xin vui lòng ghi danh sau các Thánh lễ ở hành lang Nhà thờ.

**CISTERCIAN PREPARATORY SCHOOL ADMISSIONS COFFEE**

Cistercian Preparatory School will hold an Admissions Coffee on Wednesday, November 19, from 9:00 – 10:00 a.m. for prospective parents only. No reservations are required. For information on admission, application materials, and financial aid, please call 469-599-5400 or see the school website [www.cistercian.org](http://www.cistercian.org). Cistercian educations boys grade 5 – 12 in an academically rigorous Catholic tradition.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA**

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 9 tháng 11, 2014 đã nhận được \$6,754 (gồm \$5,740 trong bì thư và ngoài bì thư \$830 tiền dâng cúng của các em là \$184). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

**WEEKLY MEDITATION**

**THE MONEY IN TRUST**

What can economics and productivity teach us about the kingdom of heaven? In the Gospel today (Mt 25:14-30) Jesus' story about a businessman who leaves town and entrusts his money with his workers made perfect sense to his audience. Wealthy merchants

and businessmen often had to travel abroad and leave the business to others to handle while they were gone.

Why did Jesus tell this story and what can it teach us? Most importantly it tells us something about how God deals with us, his disciples and servants. The parable speaks first of the Master's trust in his servants. While he goes away he leaves them with his money to use as they think best. While there were no strings attached, this was obviously a test to see if the Master's workers would be

industrious and reliable in their use of the money entrusted to them. The master rewards those who are industrious and faithful and he punishes those who sit by idly and who do nothing with his money.

The essence of the parable seems to lie in the servants' conception of responsibility. Each servant entrusted with the master's money was faithful up to a certain point. The servant who buried the master's money was irresponsible. One can bury seeds in the ground and expect them to become productive because they obey natural laws. Coins, however, do not obey natural laws. They obey economic laws and become who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they expected his servants to be productive in the use of his money.

What do coins and the law of economics have to do with the kingdom of God? The Lord entrusts the subjects of his kingdom with gifts and graces and he gives his subjects the freedom to use them as they think best. With each gift and talent, God gives sufficient means (grace and wisdom) for using them in a fitting way. As the parable of the talents shows, God abhors indifference and an attitude that says it's not worth trying. God honors those who use their talents and gifts for doing good. Those who are faithful with even a little are entrusted with more! But those who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they have. □



## GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**  
**TUẤN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

### Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &  
1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm  
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Dân Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

<input type="checkbox"/> Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch	<input type="checkbox"/> Bệnh phong thấp
<input type="checkbox"/> Bệnh cao máu	<input type="checkbox"/> Tim, thận, phổi
<input type="checkbox"/> Tiểu Đường	<input type="checkbox"/> Bệnh ngoài da
<input type="checkbox"/> Bệnh Tiêu Hoá	<input type="checkbox"/> Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**  
(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**  
**972-567-6207**  
Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

**HS HealthSource®**  
Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thân Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**  
Tel: 972-417-0651  
[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐÌNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~**

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

### TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran  
Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses  
**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**  
Most Major Medical and Vision Insurance accepted  
18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287  
4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034  
[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**  
**Excel Dentistry**  
General-Cosmetic, Orthodontic  
**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515** Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)  
Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

### CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ bé 9 tháng, 4 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,  
LL với anh Tuấn 214-997-3113

## Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010  
(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

### NHẬT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI  
Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

### Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**  
**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**


THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI  
**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
Phone: **(972) 417-9988**  
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
Phone: **(817) 460-8899**  
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

**Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD**

Chuyên Khoa Nội Tổng & Nhi Đồng  
(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



- Phòng mạch khang trang, máy móc tối tân, đầy đủ
- Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm
- Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**  
Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi  
**ĐT: 972-492-4664**  
4325 North Josey ln Plaza 3, suite 200  
Carrollton, TX 75010

## AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

### NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**  
[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

### DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới 30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

**\*\* CẦN THỢ NAILS :**

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng tip cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

## FARMERS Insurance Agent

**Huey(Hiếu) Nguyễn**  
Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**  
**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**  
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)

### CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.  
L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell  
**972-899-6330** work

### CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.  
LL Uyen **940-704-1664**

## TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐÌNH GIÁ MIỄN PHÍ**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

**DAVID TRAN 214 783 2825**  
LIC#31482

Mọi chi tiết và quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnnguyen75@gmail.com](mailto:hxnnguyen75@gmail.com)